



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Кафедра германской и романской филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

Т.В.Карасева

« 13 » июня 20 18 г.

Рабочая программа дисциплины

Профессиональный иностранный язык (немецкий язык)

Уровень высшего образования:	магистратура
Квалификация выпускника:	магистр
Направление подготовки:	37.04.01 Психология
Направленность	Психология развития и образования
Тип образовательной программы:	программа академической магистратуры



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) является ознакомление со структурно-смысловым анализом предложений в профессионально ориентированных текстах любой категории сложности. Развить умение выявлять по формальным признакам грамматический минимум предложения с последующим его переводом. Рассмотреть особенности перевода профессионально-ориентированных текстов. Развить навыки письменного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы ИЯ и ПЯ. Ознакомить с переводческим анализом текста, так как тщательный переводческий анализ текста позволяет значительно продвинуться от наивного перевода к профессиональному, повысить его качество. Расширить словарный запас, необходимый для осуществления коммуникации на профессиональном уровне. Ознакомить и закрепить основных лексических особенностей, принятых устойчивых выражений, идиом и т. д.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть образовательной программы. Изучение дисциплины требует адекватного владения терминологическим аппаратом базовых разделов лингвистики, продвинутого уровня владения немецким языком. Таким образом, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения такой лингвистической дисциплины, как «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать: грамматический строй языка; лексические единицы, необходимые для осуществления устной и письменной коммуникации по темам, изученным в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» в рамках бакалавриата.

Уметь: работать с текстом; читать тексты на немецком языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычным словарем, соблюдать нормы русского языка при переводе.

Владеть: для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ОП подготовки бакалавра «Иностранный язык».

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина: При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) общекультурные (ОК):

ОК-3: готовностью к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с формируемыми компетенциями

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- способы актуализации и реализации творческого потенциала в процессе различных видов деятельности (ОК-3)



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

Специфику и виды устной и письменной коммуникации на государственном языке РФ и иностранном языке (ОПК-1)

Композиционно-смысловые и языковые особенности текстов профессионально значимых жанров речи (ОПК-1)

Нормы речевого поведения (ОПК-1)

Уметь:

- планировать и реализовывать процесс деятельности с учетом творческого подхода и информационно-коммуникационных технологий (ОК-3)

Соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях делового общения (ОПК-1)

Создавать на основе стандартных методик и действующих нормативов различные типы текста с учетом коммуникативных целей и условий коммуникации (ОПК-1)

Осуществлять коммуникацию в рамках своей профессиональной сферы, с учетом лексико-стилистической и терминологической специфики (ОПК-1)

Владеть:

- навыками профессионального мышления, необходимыми для практической работы в сфере, связанной с различными видами деятельности человека (ОК-3);

Навыками устной и письменной коммуникации на государственном и иностранном языках в основных формах и функциональных сферах актуализации языка как средства профессионального общения (ОПК-1)

Опытом коммуникации для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)

Навыками построения логически верной, аргументированной и ясной устной и письменной речи в процессе профессионального общения (ОПК-1)

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 5 зачетных единиц (180 академических часов).

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

Объем иной контактной работы и самостоятельной работы обучающегося по дисциплине указан в учебном плане образовательной программы.

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по оч- ной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной ат- тестации
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия се- минарского типа	
1.	Структурно-смысловой анализ предложений профессионально ориентированных текстов.	1,2	4	10	устный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на структурный анализ предложений, содержащих изученные грамматические структуры.
2.	Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.	1,2	4	12	письменный опрос во время занятий, выполнения студентами заданий на письменный перевод профессионально ориен-



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

					тированных текстов, содержащих изученные грамматические структуры, контрольный перевод в конце темы.
Итого:			8	22	Зачёт Экзамен

4.2. Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Раздел 1.

Структурно-смысловой анализ предложений общественно-политических текстов.

Определение по формальным признакам частей речи и их грамматических форм. Выявление по формальным признакам грамматического минимума простого предложения. Определение синтаксического состава распространенного и усложненного простого предложения. Определение структурной модели сложноподчиненного предложения.

1. 1. Структура простого распространенного предложения.

- Фinitный глагол как структурный центр предложения. Глагольная рамка.
- Понятие первой и третьей синтаксической позиции в предложении (Vorfeld, Nachfeld).
- Структурные характеристики подлежащего. Правило родительного падежа. Правило совпадения числа (у подлежащего и сказуемого). Правило приоритета артикля der. Правило суффиксов и определений. Правило смысла.

1. 2. Структура сложноподчиненного предложения.

- Структура придаточного предложения.
- Формальные признаки идентификации придаточного предложения. Структурные модели сложноподчиненного предложения:
- Идентификация моделей по формальным (структурным) признакам.
- Понятие модели и вариантов ее реализации. Структура V und ...V.

1. 3. Грамматический минимум предложения (Satzminimum).

- Состав грамматического минимума и правила его определения. Идентификация основного актанта (подлежащего) по формальным признакам.
- Отсутствие формальных маркеров у второго и третьего актантов, их идентификация в основе на семантику слов.
- Роль родительного падежа в идентификации актантов.
- Перевод грамматического минимума первоосновы смысла предложения.

1. 4. Анализ предиката.

- Значения агенса и пациенса в грамматическом минимуме как основа адекватного понимания смысла предложения.
- Глагольные формы, определяющие значение агенса/пациенса первого актанта.
- Временные формы активного и пассивного залогов (Aktiv/Passiv). Формальные маркеры обоих залогов.
- Оппозиция структур werden – Passiv / sein – Passiv. Значение агенса в пассивных предложениях (трехчленный пассив).
- Составное именное сказуемое. Его формальные характеристики. Предикатив в роли второго актанта.

1. 5. Инфинитивные группы в функции актантов.



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

- Предикатно-актантная структура самого инфинитивного оборота. Инфинитивные группы после коррелятов типа *dafür, darum*.
- Однородные инфинитивные группы, инфинитивные группы с модальными глаголами.
- Инфинитивные обороты и сложное глагольное сказуемое, их идентификация по формальным признакам.
- Инфинитивные обороты *um ... zu, ohne ... zu* как единицы, не выполняющие функции актантов. Их роль в качестве свободных распространителей (*freie Angaben*).

1. 6. Актантные функции придаточных предложений.

- Придаточное предложение в функции 2-го актанта.
- Предикатно-актантная структура предложения в функции 2-го актанта. Придаточное как актант другого придаточного.
- Грамматический минимум сложноподчиненного предложения как слагаемое смысловых компонентов главного и придаточного предложений.

1. 7. Придаточные предложения с усложненной структурой.

- Союзы и их омонимы. Идентификация союзных функций слов *als, seit, während, damit, bis, da*.
- Усложненные виды сказуемых в придаточном предложении. Сложные глагольные формы сказуемых, однородные сказуемые. Два смысловых глагола при одном вспомогательном или модальном глаголе.
- Предикативно-актантные отношения между главным и придаточным предложением. Предикативно-актантные отношения между придаточными предложениями.

1. 8. Распространенное определение.

- Структура распространенного определения.
- Формальные характеристики распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения. Идентификация начала распространенного определения по моделям артикль + артикль, артикль + предлог, артикль + слово без окончания. Возможные варианты этих моделей типа *die auf dem, mein in der, über eine von, bei diesem aus der*.
- Идентификация определяемого существительного. Именная рамка. «Занятые» и «свободные» существительные.
- Причастия в функции собственно определения. Активное и пассивное значение причастий.
- Genitiv как усложненный компонент распространенного определения. Определяемое существительное без артикля.
- Перевод распространенных определений. Три основных варианта перевода распространенного определения – 1) обособленным причастным оборотом, 2) придаточным определительным, 3) препозитивным определением.

1. 9. Придаточное определительное предложение.

- Общность структурных характеристик с другими видами придаточных предложений.
- Специфичность союзов (союзных слов) придаточных определительных предложений.
- Относительные местоимения (*der, die, das*) и местоименные наречия типа *worauf, womit* в роли союзов.
- Формы и синтаксическая функция союзных слов в придаточном предложении. Союзные слова в функции актантов в придаточном предложении.
- Сложности перевода союзных слов, связанных управлением глаголов.

1. 10. Конъюнктив с позиции грамматики читателя



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

- Функции конъюнктива и их отражение в переводах;
- Презентные формы конъюнктива;
- Претеритальные формы конъюнктива;
- Конъюнктив, релевантный для перевода (претеритальные формы, стандартные структуры);
- Конъюнктив, не отражаемый при переводе (косвенная речь).

1. 11. Некоторые явления повышенной сложности для перевода

- Местоименные наречия типа *wofür, dafür, worauf, darauf*.
- Модальный глагол с инфинитивом в структуре немецкого предложения.
- Герундив
- Причастные обороты

Раздел 2.

Осуществление письменного перевода профессионально ориентированных текстов на основе структурно смыслового анализа.

Словари и другие источники информации. Морфемный анализ и перевод сложных лексических единиц из профессионально ориентированных текстов. Выявление и перевод грамматического минимума простого предложения. Перевод распространенных предложений. Перевод предложений усложненных распространенным определением и инфинитивными оборотами. Перевод сложноподчиненных предложений.

5. Образовательные технологии

Для достижения поставленных целей и задач при изложении курса предполагается использовать следующие формы работы:

- практические/семинарские занятия;
- самостоятельная внеаудиторная работа студентов.

В процессе обучения для достижения поставленных целей и задач используются:

- информационные **методы** обучения (объяснение, демонстрация и др.);
- практико-операционные **методы** (выполнение различных упражнений и заданий на тренировку памяти, переключение с одного языка на другой, с одного режима на другой, прогнозирование и т.д.);
- поисково-творческие **методы** обучения (поиск и сбор информации, и ее анализ в рамках СРС)
- **методы** самостоятельной работы студентов (работа с учебниками и другими учебно-методическими пособиями, выполнение различных упражнения и видов деятельности в рамках практико-операционных и поисково-операционных методов работы);
- контрольно-оценочные **методы** (контрольный перевод подготовленного «домашнего» текста, проверка выполнения СРС, проверка знания необходимой лексики на занятиях;
- **игровой метод** (имитация ситуации осуществления письменного перевода).

На занятиях наряду с обсуждением теоретических вопросов и собственно перевода используются такие интерактивные формы занятий как разбор параллельных текстов при сравнительном анализе нескольких переводов, поиск совместных оптимальных переводческих решений. В рамках учебного курса предусматриваются встречи с представителями переводческих агентств и переводчиками.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Разделы курса, выносимые на самостоятельную проработку:



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

- Перевод текстов к каждому практическому занятию;
- Работа с клишированной лексикой;
- Составление переводческих комментариев к переводимым текстам;
- Составление глоссариев к анализируемым текстам.

Перечень рекомендуемых информационных продуктов:

1. www.inosmi.ru
2. www.dw-tv.ru
3. www.interview-planet.de
4. www.russlandonline.ru
5. www.veti.ru
6. www.kremlin.ru
7. www.multitrans.ru

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценивание/ рейтинг: знания и навыки студентов оцениваются следующим образом (1 занятие x 10 баллов):

Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на занятиях:

5 баллов

Выполнение заданий на структурный анализ без подготовки

(максимум)

Перевод подготовленного «домашнего» текста

5 баллов
(максимум)

При выполнении контрольного анализа и перевода в конце темы:

Виды деятельности

**Кол-во
баллов**

Активное участие на практическом занятии: выполнение заданий на структурно-смысловой анализ и перевод без подготовки

5 баллов
(максимум)

Выполнение контрольного анализа и перевода неподготовленного текста

5 баллов
(максимум)

Итоговый контроль

Форма: зачет/экзамен, проводимый в конце семестра. Зачет/экзамен проходит в форме перевода контрольного текста. Студенты допускаются к зачёту/экзамену по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Образец контрольного текста для перевода

Psychologie

Psychologie ist als Wissenschaft bereichsübergreifend: Sie lässt sich weder gänzlich den Naturwissenschaften noch den Sozialwissenschaften oder Geisteswissenschaften allein zuordnen. Eine aus dem angelsächsischen Raum stammende Einteilung untergliedert Psychologie im



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

Sinne der *Behavioural sciences* in Verhaltenswissenschaft, Kognitionswissenschaft und Neurowissenschaft. Da nach Meinung mancher mittels rein naturwissenschaftlich-empirischer Forschung nicht alle psychologischen Phänomene erfasst werden können, ist auch auf die Bedeutung der geisteswissenschaftlichen Psychologie zu verweisen.

Ursprung und Geschichte

Psychologie wurde als eigenständige akademische Disziplin Anfang des 19. Jahrhunderts in damaligen wissenschaftlichen Zentren Deutschlands wie Leipzig und Königsberg begründet.

In Leipzig gründete Wilhelm Wundt gemeinsam mit Gustav Theodor Fechner 1879 (zunächst als Privatinstitut) das *Institut für experimentelle Psychologie*. Um diese beiden hatte sich binnen kurzer Zeit ein Kreis engagierter junger Forscher gesammelt. 1883 wurde das Institut offizielles Universitätsinstitut.

Insbesondere Johann Friedrich Herbart, ab 1809 Nachfolger Immanuel Kants auf dessen Königsberger Lehrstuhl, hat sich mit zahlreichen Veröffentlichungen um eine eigene *Lehre der Psychologie* bemüht. Deshalb ist dies nicht so geläufig, denn Herbart gilt vornehmlich als Begründer der wissenschaftlichen Pädagogik. Dennoch ist die Bedeutung Herbarts für beide Disziplinen nicht zu unterschätzen. Wissenschaftler heutiger Zeit entdecken bisweilen, dass scheinbare neue Entwicklungen sich schon in Ansätzen bei Herbart und zeitgenössischen Wissenschaftlern finden.

Entgegen ihrem Bild und dem Verständnis in der Öffentlichkeit ist die in den akademischen Institutionen betriebene und gelehrte Psychologie eine streng empirische Wissenschaft vom Erleben und Verhalten, deswegen obliegt es der Psychologie, Theorien und daraus abgeleitete Modelle, Hypothesen, Annahmen für die Beantwortung einer konkreten Fragestellung usw. mit geeigneten wissenschaftlichen Methoden empirisch zu prüfen. Die Methodik ist überwiegend naturwissenschaftlich, mithin quantitativ, in Verbindung mit experimentellem oder quasi-experimentellem Vorgehen. Daher stellen die Mathematik, insbesondere die Deskriptive Statistik, die Stochastik – hier besonders die Induktive Statistik und die statistischen Testverfahren – sowie zunehmend Ansätze der Systemtheorie – insbesondere die mathematische Systemanalyse – wichtige Werkzeuge der Psychologen dar.

Wenig bekannt ist, dass in der Psychologie wie in anderen Naturwissenschaften und der Medizin auch Tierversuche durchgeführt werden, sowohl im Rahmen der psychologischen Grundlagenforschung, vornehmlich der Allgemeinen und der Biopsychologie, als auch zum Beispiel in der Klinischen Psychologie. Schon in den 1920er Jahren, vor allem im Rahmen der Lernforschung durchgeführt, wurden sie grundlegender Bestandteil der Aggressions-, Stress- und Angstforschung, später auch der Depressionsforschung und der Wahrnehmungsforschung. Insbesondere bei neuropsychologischen Fragestellungen wurden sie nochmals, besonders in Form von Läsionsexperimenten, verstärkt eingesetzt. Heute werden sie vornehmlich in Forschungen zur Psychoneuroendokrinologie und -immunologie, zur Umweltpsychologie, zur Ernährungspsychologie und zum Beispiel auch in der Erforschung selbstverletzenden Verhaltens, vor allem aber in der Suchtforschung eingesetzt. Auch psychologische Tierexperimente unterliegen weltweit strengen ethischen Standards.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

1. Евтеева, Н.А. Немецкий язык для психологов : учебно-методическое пособие / Н.А. Евтеева ; Российская академия образования, НОУ ВПО Московский психолого-социальный институт. - Москва : Издательство «Флинта», 2010. - 53 с. : ил. - ISBN 978-5-9765-0890-3 (ФЛИНТА); ISBN 978-5-9770-0545-6 (НОУ ВПО «МПЦИ») ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=54548> (31.01.2019).
2. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. - 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 97 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> (30.01.2019).

Дополнительная литература:

1. Головина, Е.В. Практика перевода специального текста. Практикум : учебное пособие / Е.В. Головина ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : ОГУ, 2015. - 108 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1298-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438999> (31.01.2019).
2. Иванова, Л.В. Немецкий язык для профессиональной коммуникации: учебное пособие / Л.В. Иванова, О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2013. - 153 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258798> (18.12.2018).
3. Колоскова, С.Е. Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов: Германия и Европа : учебное пособие / С.Е. Колоскова ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2008. - 44 с. - ISBN 978-5-9275-0407-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998> (31.01.2019).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»
<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение:

Adobe Acrobat Reader;

Microsoft Explorer;

Пакет офисных программ Libre Office

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»

Интернет-браузер Yandex Browser

Microsoft Windows

Операционная система Linux

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории:

- для проведения занятий лекционного типа с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения, служащими для предоставления учебной



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

информации большой аудитории;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения;

- для проведения занятий семинарского типа, консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия для занятий лекционного типа, обеспечивающие тематические иллюстрации.



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)



Основная профессиональная образовательная программа
37.04.01 Психология
(Психология развития и образования)

Авторы рабочей программы дисциплины: доцент кафедры германской и романской филологии, к.ф.н., Конюхова Е. А.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры германской и романской филологии

« 30 » августа 2019 г., протокол № 1

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Т.В.Карасева
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Т.В.Карасева
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Т.В.Карасева
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от « _____ » _____ 20 ____ г.
Согласовано:
Руководитель ОП _____ Т.В.Карасева
(подпись)